

Valutazion dal disvilup lenghistic in fruts bilengâi furlan-talian

FEDERICA MAURO* & ALESSANDRA BURELLI*

Ristret. Cheste vore e presente une indagjin valutative dal disvilup lenghistics di fruts bilengâi furlan-talian, otignude cu la soministrazion di provis che a analizin sevi lis capacitâts di comprehension sevi chês di produzion in ogniune des dôs lenghis. Si à doprât une siele di provis tiradis fûr di une batarie di tests destinâts a valutâ i disturps lenghistics di fruts di talian come prime lenghe. Si à studiât 8 subiets sielts tra fruts di prime elementâr. Si è lâts a viodi in particolâr cuale che e je la lenghe dominante e dulà che si verificchin pal plui lis influencis interlenghisticis.

I dâts tirâts sù a mostrin che dome in 1 câs si pues fevelâ di dominance dal furlan a ducj i nivei; par cualchi subiet la dominance dal furlan e je rilevade dome a nivel di comprehension e no di produzion e in gjenerâl la plui part dai fruts a puedin sei considerâts bilengâi belançâts, cu la tindince plui o mancul marcade a alternâ e a miscliçâ lis dôs lenghis. Cundiului, i dâts a fasin viodi che i nivei di competence in ogniune des dôs lenghis a son dal dut comparabii cui valôrs medîs di riferiment vavevui pai monolengâi.

Si registre ancje che l'inflûs dal furlan sul talian al è une vore fuart in ambit lessicâl. Di chê altre bande si viôt che il furlan nol risint de influence dal talian intal ambit de morfosintassi e che, al contrari, cualchi volte e je propit la lenghe furlane a influê structuralmentri sul talian.

Stant che nol è râr che une lenghe minoritarie o regionâl (come il furlan) e risinti a nivel di vocabolari de influence de lenghe maioritarie e plui prestigjose, a partî de osservazion dai dâts tirâts sù si ipotize che la talianizazion dal lessic e rapresenti un fenomen che nol rîvuarde dome il furlan dai plui zovins ma ancje il lengaç dai adults.

Peraulis clâf. Bilenghisim furlan-talian, valutazion lenghistiche, lessic, morfosintassi.

* DSFSS, Universitât di Udin, Italie. E-mail alessandra.burelli@dsfss.uniud.it

Introduzion. Chest studi al presente une indagjin valutative dal disvilup lenghistic di fruts che a scomencin la scuele elementâr e che a doprin ancje la lenghe furlane par fâ front a lis lôr dibisugnis comunicativis. La vore e je la prime tal so gjenar. Di fat lis ricercjis che a son stadis puartadis indevant fin cumò a proposit dal disvilup lenghistic in subiets furlanofons a son limitadis a studis di câs patologjics di personis cun disturps specifics dal len-gaç (Fabbro & Frau 2001, Fabbro & Skrap 2002). No son mai stâts cjapâts in considerazion, invezeit, subiets normâi. In zornade di vuê no si cjatin fruts che, passâts i trê agns di età, a doprin dome il furlan. Ducj i fruts che a capissin e a fevelin cheste lenghe a capissin e a fevelin ancje il talian che al è la lenghe uficiâl dal Stât, doprade des istituzions e insegnade intes scuclis. Chest al compuarte che un studi de competence lenghistiche dal furlan par fuarce al rivuarde sogjets bilengâi.

Un dai obietîfs di cheste vore al è chel di tentâ di capî quale che e je la lenghe dominante dai subiets esaminâts. Tegnint presint che une capacitât bilengâl ecuilibrade e domande un stât di ecilibri risultant dai nivei de competence intes dôs lenghis confrontâts cu la competence monolengâl (Hammers & Blanc 1990), si va a viodi quale che e je la lenghe miôr capide e miôr fevelade. Po dopo si va a viodi se e in ce maniere che lis dôs lenghis si influencin tra di lôr intai diviers nivêi (fonologjic, lessicâl, morfologjic e sintatic). In particulâr si van a analizâ l'aspiet lessicâl e chel morfosintatic.

Une vore di câs cognossûts a sburtin a pensâ che i fruts bilengâi a son bogns adore di disferenceâ tra lis dôs lenghis e cualchi studi al pant la idee che la separazion des dôs gramatichis e compuarti un disvilup autonim cence interazion tra i doi codiçs (De Houwer 1995). Dut câs lis ricercjis di chest moment a son plui viertis rispjet ae pussibilitât di interazion di influencis interlenghisticis tra lis dôs lenghis (Dopke 2000). Il disvilup di gramatichis separadis tai frutins bilengâi nol siere fûr la influence tra i doi sistemis, che si à di spietâsi ogni volte che dôs lenghis a vegnin contemporaneamente a contat intal periodi dal disvilup. La domande alore e je di ce sorte di influence che si trate e se e costituîs *transfer*, vâl a dî incorporazion di une proprietât gramaticâl di une lenghe inta chê altre (Paradis & Genesee 1996). Si che une des cuistions plui impuartantis pe ricercje e je se e in quale misure si verifiche la interazion tra lis dôs lenghis e cualis componentis de gramatiche che e tocje.

No esistint ore presint struments che a permetin di studiâ il disvilup lenghistic di persons bilengâls furlan-talian, si à decidût di doprâ, adattantlu a la situazion di ricercje specifiche, un strument di valutazion che al è stât metût adun cun chê di scuvierzi e definî i disturps dal lengaç in fruts monolengâi.

Materiâi e metodis

1. *Subiets*. I subiets esaminâts a son 4 fruts e 4 frutis tra i 6 e i 7 agns, sielzûts tra ducj chei che tal an scuelastic 2001/2002 a frecuentavin la prime classe elementâr inte scuele di Cosean-Cjiscjerne, (Provincie di Udin). Par rivâ adore a capî cuâi che a jerin i fruts che a capivin e a savevin fevelâ il furlan, si à fat compilâ a ducj i gjenitôrs un cuestionari, li che si ur domandave informazions a rivuart de lenghe o des lenghis dopradis in famee dal pari, de mari, dai parincj e dai fruts. Si à ancje domandât a lis mestris cemût che i fruts a fevelavin a scuele intant des lezions e tai moments di comunicazion spontanee. Su la fonde des rispuestis dal cuestionari a son stâts tirâts fûr i 8 fruts che plui di chei altris a jerin usâts a scoltâ e a fevelâ il furlan.

Se ben che i 8 subiets a vedin storiis lenghisticis pluitost diferentis, a dividin une serie di fats: ducj a àn vût mût di scoltâ il furlan di cuant che a son nassûts di ducj doi o di un sôl dai gjenitôrs; il pari e la mari a fevelin tra di lôr dome par furlan; tes fameis il furlan al è plui doprât che no il talian. Pal rest la situazion lenghistiche di ogni frut e presente cualchi aspjet particolâr. I risultâts dai cuestionaris a son ripuartâts in maniere sintetiche inte *Tabele 1*. Come che si pues viodi, cualchi gjenitôr al à decidût di doprâ cul fi ancje il talian. Chest fat al conferme un dât vignût fûr de indagjin plui resinte su la condizion sociolenghistiche dal furlan, o sei che dispès i gjenitôrs a fevelin par furlan tra di lôr e par talian cui fîs (Picco 2002).

2. *Il strument di indagjin*. Il test che si à somministrât al cjape dentri cinc provis tiradis fûr di une batarie plui complesse metude adun di Fabbro tal 1998: *Esame del linguaggio nel bambino dai 4 ai 12 anni – Test 4-12* (Esam dal lengaç intal frut dai 4 ai 12 agns – Test 4-12). Il strument al si compon di une part di provis tiradis fûr di batariis preesistentis (De Agostini et al. 1998; Chilosi & Cipriani 1998; Paradis 1987); e di une serie di

Tabele 1. Rispuetis dai gjenitòrs.

	Prime lenghe doprade cul frut			Lenghe doprade atualmentri cul frut			Lenghe doprade dai gjenitòrs				Lenghe doprade dal frut in famee				Lenghe doprade dal frut cui soi amis	
	de mari	dai pari	dai parinçj	de mari	dai pari	dai parinçj	tra di lôr	cui parinçj	cui amis	cui forescj	cu la mari	cui pari	cui parinçj	cui forescj	a cjasè	a scuele
S1, MF	F	F	F	F	F	F	F	F	F	I	F	F	F	I	F	F/I
S2, FS	F	F	F	F/I	F	F/I	F	F	F	F/I	F/I	F	F/I	I	F	F/I
S3, BN	F	F	F	F	F	F	F	F	F	I	F	F	F	I	F	F/I
S4, GM	F	F	F	F/I	F/I	F	F	F	F	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I
S5, BD	F/I	F	F	F	F	F	F	F	F/I	F/I	F	F	F	F/I	F	F/I
S6, DL	F/I	F/I	F	F/I	F/I	F	F	F	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I	F/I
S7, TM	I	F	F	F/I	F	F	F	F	F	I	F/I	F	F	I	F/I	F/I
S8, ME	F	F	F/I	F/I	F/I	F/I	F	F	F	I	F	F	F	I	F	F/I

altris provis pensadis di pueste di Fabbro. Il *Test 4-12* al smire a analizâ e individuâ disturps lenghistics in fruts monolengâi talians, duncje nol è un strument specific pe valutazion lenghistiche di fruts bilengâi. Purpûr, stant che Fabbro tal 1999 al à adatât lis provis ancje par il furlan si à pensât di doprâ lis dôs versions par verificâ lis competencis lenghisticis in ogniune des dôs lenghis.

In cheste ricercje si à decidût di scartâ dutis lis provis di articolazion e ripetizion e cualchi prove di produzion e comprehension par rindi la somministrazion dal test plui scorevule e par no stracâ masse i fruts. Si son doprâts duncje il test di comprehension semantiche, chel di comprehension gramaticâl, chel di denominazion dai sostantîfs, chel di fluence semantiche e infin il test “Descrizion de storie dal nît”, vâl a dî lis provis che si son stimadis plui indicativis tal rilevâ i nivei lenghistics che si à dit.

Cu la prove di comprehension semantiche si è lâts a valutâ la comprehension di peraulis (agetîfs, sostantîfs, verps). Si trate di 32 schedis difarentis, di mostrâ une a la volte, ogniune cun disegnadis cuatri figuris. L’examindôr al à di dî une peraule che e corispuint a un di chei cuatri disens e il frut al à di segnâ cul dêt cuâl che al è il disen just. La prove e previôt sevi peraulis facilis, sevi peraulis dificilis, parcè che e je pensade par une fasce di età pluitost largje. Par ogni rispuete juste si dâ 1 pont, nissun pont pes rispuetis sbaliadis o se il frut nol rispuint (*British Picture Vocabulary Scale*, in De Agostini et al. 1998).

Cul test de comprehension gramaticâl si à scandaiât la comprehension di

8 diferentis struturis gramaticâls rapresentadis in 76 frasis (Chilosi & Cipriani 1995). Ancje in chest câs si fâs viodi al frut volte par volte une schede cun cuatri figuris, po si lei une frase e il frut al à di segnâ chel disen che si compagne cu la frase. Se il frut al fale si torne a lei l'enunciât une altre volte e si segnin sul "sfuei di valutazion" dutis dôs lis rispuestis. Se il frut si corêç subite di bessôl cence che l'esaminadôr nol vedi dite nuie, alore no si à di tignî cont de prime rispueste. Par cheste prove si calcole il punteç daûr dai erôrs e no, come inta chês altris provis, daûr des rispuestis justis. Se il subiet al rispuint just si dâi 0 ponts, se al prin colp al sbalie si dâi 0,5 ponts, se al sbalie ancje la seconde volte si dâi 1,5 ponts.

Mediant dal test di denominazion di sostantîfs si è lâts a verificâ lis cognossincis lessicâls dai subiets (De Agostini et al. 1998). Pe prove si mostrin, un a la volte, 36 disens e si domande cemût che si clame la figure rapresentade. Il frut al à di dâ une rispueste intal zîr di 10 seconts. Scjadût il timp si pues distès cirî di sburtâ il frut a rispuindi, ma la rispueste no ven considerade valide. Par ogni denominazion juste al ven dât un pont. Pes denominacions sbaliadis, no dadis o dadis fûr dal timp massim nol ven dât nissun pont. Tal nestri câs si à contât come erôrs no dome lis denominacions sbaliadis, ma ancje lis peraulis inte lenghe "sbaliade" (talian intant dal test par furlan e viceverse) o lis peraulis miscliçadis, ven a stâi formadis di elements di dutis dôs lis lenghis.

Il test di fluence semantiche al è fat di dôs provis che si somein (De Agostini et al. 1998). Inte prime il frut al à di dî i nons di dutis lis bestiis che al cognôs; inte seconde i nons di dutis lis robis che a son a cjase sô. Ogniune e dure 90 seconts. Par calcolâ il punteç no si à di considerâ dutis lis peraulis pronunciadis dal subiet, ma dome chês ditis tai miôr 60 seconts, vâl a dî tai 60 seconts che il frut al à fevelât di plui. Par ogniune des dôs provis si calcole il numar di peraulis justis pronunciadis dal frut. Daspò si fâs la some dai doi risultâts otignûts. No si ten cont dai nons propiis, des ripetizions e des peraulis inte lenghe sbaliade.

Pe valutazion di chestis primis cuatri provis si à fat riferiment ai valôrs normatîfs individuâts par ogni fasse di etât dai 4 ai 12 agns, che a permetin di capî se lis capacitâts lenghisticis dai fruts a son inte norme. Bisugne tignî presint che i valôrs normatîfs a fasin riferiment a la version taliane dal test, ven a stâi a son tarâts su fruts che a àn come prime lenghe il talian. Si che pe valutazion dal disvilup dal furlan tai nestris subiets si à vût di fondâsi so redut sul confront tra i risultâts otignûts tes dôs lenghis.

Pe prove di “Descrizion de storie dal nît” si mostrîi al frut une se-
 cuence di 6 disens che a rapresentin une storie (Paradis 1987). Il frut al
 à di contâ la storie fasint riferiment ai disens. L’esaminadôr al interven il
 mancûl pussibil e al lasse il subiet libar di dî ce che al crôt. Al plui i dâ
 coragjo al frut o lu sburte a lâ indevant se si ferme a mieze storie. Par al-
 tri nol à di insisti masse. Ancje se lis narazions produsudis dai fruts a son
 par solit une vore curtis, a furnissin cetantis informazions a proposit dal
 disvilup lessicâl e gramaticâl. La prove e ven regjistrate, trascrite e po
 analizade secont dai criteris proponûts di Paradis (1987). Si calcole la
 lungjece medie dai enunciâts (LME), il rapuart *type/token*, i erôrs
 morfosintatics, i erôrs tes peraulis, il numar di proposizions secondariis
 coordenadis e subordenadis. Pe valutazion di cheste prove no esistin
 ancjemò valôrs di riferiment ni pal talian ni pal furlan.

In chest studi, su la fonde des informazions risultantis de aplicazion
 dai criteris prime dits, si confrontin tra di lôr lis narazions par furlan e
 par talian di ogni frut e lis narazions di ducj i fruts, lant a cirî se a son
 erôrs o carateristichis companjîs par ducj i subiets.

3. *Soministrazion*. La version furlane e chê taliane dal test a son stadis so-
 ministradis di dôs personis diferentis. Al è une vore impuartant sotlineâ
 chest fat par nuie casual, ma ben determinât di precis motivazions. La
 siele lenghistiche e je in buine part peade al interlocutôr (Grosjean
 1982). Chest al vûl dî che i fruts a identifichin ogni persone come fevel-
 lant di une cierte lenghe o, in cualchi râr câs di dutis dôs lis lenghis. I
 fruts a tindin a doprâ la lenghe A cun chês personis che a àn classificât
 come fevelants de lenghe A, mentri che a doprin la lenghe B cun chês
 che par solit a fevelin cun lôr la lenghe B. Al è une vore difcil che i fruts
 si adatin al cambiament di codiç di un interlocutôr che par solit ur feve-
 le intune cierte lenghe. Par chest une persone usade a fevelâur par talian
 e à somministrât il test par talian e une altre che i fruts no cognossevin e
 che si è presentade fevelant nome par furlan, ur à presentade la version
 par furlan. Cun dut chel, no si à dal dut garantît che i subiets a dopras-
 sin il codiç verbâl dal esaminadôr. Come che si viodarà de analisi dai ri-
 risultâts, par cualchi sogjet tal moment de siele de lenghe a son risultâts
 impuartants ancje altris fatôrs. Dut câs cul ricori a doi diferents esami-
 nadôrs si à cirût di gjavâ chel che al someave il plui determinant.

La ricuelte dai dàts si le à fate dopo che i fruts a vevin scomençât scue-

le, vie pai mês di fevrâr e di març. Si à scomençât somministrant il test te sô version furlane a 4 subiets, po chel talian a chei altris 4. Dopo un pôc di timp si ur à fat il test par talian a chei che lu vevin bielzà fat par furlan e viceverse.

Risultâts e discussion. I risultâts des primis 4 provis a son ripuartâts schematicementri te *Tabele 2*.

Une stelute (*) e sta a dî che la prestazion e je sot di une deviazion dal standart (<1SD), mentri che dôs stelutis (**) a indichin un risultât disot di dôs deviazions dal standart (<2SD). Lis deviazions dal standart a son un parametri che, tai studis di fruts monolengâi cun disturps dal lengaç, al permet di capî se il disvilup di une abilitât al è te norme, sot de norme (tra 1SD e 2SD) o gravementri sot de norme (<2SD). Tal nestri câs risultâts sot de norme no indichin la presince di disturps lenghistics parcè che i valôrs normatîfs che o vin a disposizion a son stâts tarâts su fruts monolengâi e a fasin riferiment dome a la lenghe taliane.

Te prove di comprension semantiche ducj i subiets a àn otignût bogns risultâts in dutis dôs lis lenghis. 5 fruts (ME, DL, GM, BN, FS) a àn realizât in talian punteçs plui alts de medie. 5 (TM, BD, FS, BN, MF) a àn miôr capacitâts di comprension semantiche par furlan che no par talian e 2 di lôr (MF, BD) a àn fat une vore miôr te prove par furlan. Inte prove di comprension morfosintatiche par talian 2 subiets a àn otignût risultâts parsore de medie (ME, GM), 3 te medie (FS, BD, BN) e 3 sot de medie (MF, TM, DL). 4 fruts (BD, BN, FS, MF) a àn fat miôr par furlan

Tabele 2. Risultâts intes provis di comprension e di produzion.

	FURLAN				TALIAN			
	Compr. semantiche	Compr. gramaticâl	Denomin. sostantîfs	Fluence semantiche	Compr. semantiche	Compr. gramaticâl	Denomin. sostantîfs	Fluence semantiche
MF	25/32	4,5/114	30/36	36	17/32	17,5/114**	22/36**	28
FS	24/32	5,5/114	16/36**	27	21/32	6/114	31/36	23
BN	28/32	8,5/114	29/36*	16	24/32	12/114	29/36	21
GM	24/32	7,5/114	28/36**	15	25/32	2/114	33/36	14*
BD	26/32	4,5/114	8/36**	18	17/32	7/114	32/36	24
DL	21/32	16/114**	32/36	24	23/32	9,5/114*	34/36	34
TM	23/32	13,5/114**	6/36**	0**	19/32	11,5/114*	31/36	19
ME	17/32	5,5/114	28/36	20	21/32	2,5/114	27/36**	25

che no par talian. Par chel che al rivuarde il furlan 2 subiets a àn vudis prestazions parsore de medie (MF, BD), 4 te medie (GM, ME, FS, BN), 2 sot de medie (DL, TM). Te prove par talian di denominazion di sostantîfs 2 subiets a àn vût risultâts superiôrs de medie (GM, DL), 3 te medie (TM, BD, FS) e chei altris 3 inferiôrs de medie (BN, ME, MF). Te stesse prove par furlan dome 2 subiets (MF, DL) a àn otignût risultâts che a rientrin te medie. Un altri dât significatîf al è che 3 subiets (TM, BD, FS) a àn vût punteçs cetant plui alts par talian e chest parcè che par dute o par une part de prove par furlan a àn doprade la lenghe sbaliade. La fluence semantiche dai fruts e je in gjenerâl buine: ben 6 subiets (ME, DL, BD, BN, FS, MF) a àn vût pal talian esits parsore de medie, 1 subiet (TM) al risulte te medie e 1 altri (GM) a pene sot. In cuatri câs (MF, FS, DL, ME) i risultâts a son une vore bogns tant pal furlan che pal talian: chescj a son i unics cuatri câs dulà che pal furlan a vegnin totalizâts punteçs parsore de medie; pal rest 3 subiets a son te medie (BN, BD, GM) e 1 decisementri sot (TM). 3 fruts (MF, FS, GM) a fasin miôr par furlan che no par talian.

I erôrs. Analizant i dâts tirâts dongje, si pues viodi cuâi che a son i erôrs plui frecuents e cirî, cuant che al è pussibil, di spiegâ ce che al pues vêju causâts.

Inte prove di comprehension semantiche i fai a rivuardin pal plui pe-raulis che, in efiet, par fruts di 6-7 agns al pues risultâ dificil di cognosì. Par esempli, inte version taliane la plui part dai subiets no ricognòs la peraule *deambulazione* e inte version furlane al risulte une vore dificil che a intivin il significât di *imprestut*. Stant ai risultâts, ogni tant la peraule taliane e l'ecuivalent furlan no presentin il stes grât di dificoltât: la forme verbâl taliane *si confida*, par esempli, e risulte une vore mancul cognossude che no il corispêtîf furlan "*i conte*". Di fat *si confida* al ven sbaliât di 6 subiets e "*i conte*" dome di 2. Il stes discors al vâl ancje par *deambulazione*~"*talpinâ*", là che il prin al risulte une vore problematic, intant che il secont nol ven capît dome di 3 fruts.

Analizant i risultâts de prove di comprehension gramaticâl al ven fûr che ni par furlan ni par talian no je une structure gramaticâl specifiche che risulte dificile par ducj i fruts o pe gran part di lôr. I subiets di fat, a fasin erôrs in relazion a structuris e a frasis diferentis. Osservazions di caratar plui gjenerâl invezit a si rigjavilis dai dâts de prove di denominazion che e met in evidence dute une schirie di fenomens di influence interlenghistiche o interference (Weinreich 1953; Haugen 1956). Tancj erôrs pre-

sints in cheste part dal test a son di fat “erôrs di lenghe” classificabii come fats di *code-switching* e di *borrowing* (Grosjean 1982). Si ju cjate so redut te prove par furlan e a son cuasi simpri costituïts di peraulis cjapadis ad imprest dal talian e dopradis cence modifichis morfologjichis: chest al puarte a osservâ che l’interference lessicâl dal talian sul furlan si fâs sintî une vore. Un erôr che ducj i fruts a fasin inte prove par furlan al è chel di denominâ cul tiermin talian *rosa* chel che par furlan al sarès *colôr di rose*. Il fat che ducj lu fasin al podarès sei indicatîf di un gambiament che si stâ realizant un pôc a la volte tal patrimoni lessicâl dal furlan. Po stâi, di fat, che in zornade di vuê *rosa* al sei doprât une vore dispès ancje dai adults e che *colôr di rose* e sei une forme che va disparint. Stant che no esistin ancjemò indiçs di frecuence lessicâl dal furlan orâl nol è pussibil verificâ cheste ipotesi.

Ancje te prove par talian no mancjin i erôrs di lenghe ancje se a son une vore di mancûl (15 cuintri i 75 de prove par furlan). Avonde di frequent al ven doprât *tazza* invece di *bicchiere* in riferiment a la figure de tace. In chest câs si cjatîsi in presince di un “fals amî”, o sei di une peraule (*tazza*) che, se ben che e vedi un aspjet fonologjic dongje di chel di une peraule (*tace*) inta chê altre lenghe, e à un significât diviers (*tazza* al corispuint a *scudiele*).

I erôrs di denominazion si presentin cun câs di iperonimie (talian: *mobile* par *tavolo*, *dito* par *pollice* f.: *dêt* par *poleâr...*) o di iponimie (t.: *tonno* par *pesce*; *blue-jeans* o *jeans* par *bregons/pantalon*) o di sostituzion cun l’ûs di peraulis dal stes cjamp semantic (t.: *aereo* par *elicottero*, *furgone* par *camion*, *nave* par *barca*; f.: *taulin* par *taule*, *banc* o *taule* par *scrivanie*). Chestis situazions no son stadis facilis di valutâ ai fins dal punteç de prove. Intai câs citâts di iponimie e in cualchi câs di sostituzion cun peraulis di significât simil (t.: *ciotola* par *scodella*, *lepre* par *coniglio*; f.: *cite* par *scudiele*, *sedon* par *gucjarin*) la rispueste e je stade considerade buine parcè che lis peraulis pronunciadis a son distès coerentis cu lis figuris rapresentadis. *Blue-jeans* al è stât acetât ancje te prove par furlan, jessint un prestit jentrât ancje ta cheste lenghe. Il fat che diviers subiets a vedin otignût te prove par furlan risultâts sot de medie al è in linie cui esits di chês altris provis di produzion che a pandin la grande influence dal talian sul lessic furlan.

Ancje la prove di fluence semantiche e da informazions che a confermin la tindince dai fruts a alternâ i doi codiçs lenghistics. Si à di dî, dut câs, che chest aspjet dal compuartament leghistic al è plui marcât in

cierts subiets e mancûl in altris. In cheste prove 2 fruts (MF, FS) a gambiïn avonde dispès lenghe e un altri (BD), che te prime part de prove al fevele dome par talian al passe al furlan te seconde part. La prove par furlan e regjistre ancje cualchi peraule miscliçade (*borrowing*, Grosjean 1982) fate di un lesseme dal talian e di un morfeme dal furlan (es. *bambules, forchetes, armadis, mondisies, oches*). Petersen (1988) al sosten che l'inseriment di morfemis in lenghe B dentri di lessemis in lenghe A al è un segnâl de dominance de lenghe B. I dâts che o vin a son masse pôcs par permetinus di confermâ cheste afermazion, e intal nestri câs lis peraulis miscliçadis a parin pluitost consequence di un vueit lessicâl. Par altri la presince di morfemis leâts in lenghe B intai lessemis in lenghe A, bessole no baste a determinâ la dominance de lenghe B, ma bisugne cjapâ in considerazion ancje altris fatôrs lenghistics e sociolenghistics.

Il gambiament di lenghe (*code-switching*) al è un fenomen cetant frequent tai bilengâi. Al pues jessi causât di un “vueit lessicâl” momentani o permanent o ancje dal fat che un subiet al vedi plui confidence cuntun vocabul di une lenghe che no cun chel che i corispuint inta chê altre. In ducj doi i câs al è leât ae disponibilitât (*availability*, Mackey 1970, p. 203) di une peraule intun determinât moment, plui facile di sei reperide intune lenghe pluitost che ta chê altre. Cun di plui une vore dispès i bilengâi a àn svilupât un lessic specific peât a un precîs cjamp semantic dome intune des lôr dôs lenghis. Chest si verifiche parcè che ogni lenghe e je asociade a precisis esperiencis e a determinâts contescj, dulà che si è usâts a doprâle. Di sigûr a son ancje ambits di discussion li che il bilengâl si cjate ben a fevelâ in dutis dôs lis lenghis. Ancje tal câs dai fruts esaminâts, par esempi, cuasi ducj a dimostrin di cognossi i nons di diviers referents tant par furlan che par talian. Il fat che a doprin lis peraulis inte lenghe sbaliade si pues spiegâlu ipotizant che cierts tiermits leâts al contest familiâr e a la vite di ogni dì a puedin facilmentri jessi cognossût dome par furlan, intant che lis peraulis cognossudis dome par talian a puedin jessi chês imparadis a scuele o de television. Al è par esempi pussibil che nons come *puiese, gjaline, cunin, purcit, vacje, carotes, pomodoros, pevarons, civole, ai, civolin, butilies, roses, stue* che a comparissin intant de prove in talian, fasint part dal lessic familiâr, a sedin in efjets doprâts produtivementri di cualchi frut dome par furlan. Al è ancje pussibil che cualchi frut al dopri peraulis come *leopardo, gufi, bue, scoiattolo, scimmia, aquila*, pronunciadis intes provis par furlan, soredu in talian. Da rest

come che si viôt de *Tabele 1* la maiorance dai subiets si cjatin inserîts ancje a cjase intun ambient bilengâl e duncje ancje peraulis une vore semplicis a podaressin jessiur plui familiârs e plui “disponibilis” par talian (par esempli *topo, topi, coniglio, finestre* pronunciâts di cualchi frut in talian ancje te prove par furlan).

La *Descrizion de storie dal nît* e je, forsi, la prove che e da plui informazions sul mût di fevelâ dai fruts e sui lôr compuartaments lenghistics. No si à podût tignî cont de prove relative al furlan di TM, parcè che cheste frute e à fevelât dome par talian.

Par chel che al rivuarde il nivel sintatic intes dôs lenghis si pues dî che in gjenerâl a vegnin produsudis plui frasis coordinadis che no subordinadis. Cheste tindince a la coordinazion e je plui fuarte quant che i subiets a fevelin par furlan. Di fat intes narazions par furlan di 26 secon-

Tabele 3. Aspiets sintatics e lôr misuris intes contis.

	MF	FS	BN	GM	BD	DL	TM	ME
FURLAN	Peraulis dîtis	64	45	58	32	70	25	68
	Peraulis cence chês ripetudis	57	42	57	32	65	25	65
	Durade de conte (in seconts)	27	26	37	20	33	16	48
	Peraulis par minût*	126,7	93,9	92,4	96	118,2	93,8	81,3
	Enunciâts	6	7	4	5	6	6	6
	LME (Lungjece Medie dai Enunciâts)	9,5	6	14,3	6,4	10,8	4,2	10,8
	Frasis subordenadis	1	2	2	1	1	0	2
	Frasis coordinadis	2	3	4	1	2	1	3
TALIAN	Peraulis dîtis	43	89	53	36	65	38	52
	Peraulis cence chês ripetudis	40	80	52	36	53	35	49
	Durade de conte (in seconts)	23	69	45	25	67	29	31
	Peraulis par minût*	104,3	69,6	69,3	86,4	47,5	72,4	94,8
	Enunciâts	7	12	5	5	8	5	5
	LME (Lungjece Medie dai Enunciâts)	5,7	6,7	10,4	7,2	6,6	7	9,8
	Frasis subordenadis	0	4	2	1	1	1	1
	Frasis coordinadis	2	1	3	1	1	2	1

*no contant lis ripetizions

dariis lis subordenadis a son 9, invezit intes contis par talian lis subordenadis a son 12. La sorte di subordenade plui frecuente e je la finâl (in dut 11 câs: 6 par furlan e 5 par talian), ma a son presintis ancje relativis (2 par furlan e 4 par talian), ogjetivis implicitis (1 par furlan e 2 par talian) e une interrogative indirete. In medie, i fruts a metin plui timp a contâ la “storie dal nît” par talian, ma chest nol vûl dî che a rivedin adore a jessi plui precîs o plui informatîfs inta cheste lenghe. Di fat a son câs che une conte e dure di plui parcè che a son in framieç une vore di interuzions, pausis o ripetizions.

Inte *Tabele 3* si mostrin i risultâts de analisi des contis.

Par valutâ in cuale lenghe che a vegnin pronunciadis frasis plui complessis si à doprât il calcul de lungjece medie dai enuciâts (LME). Al risulde cussì che MF, BD e BN a àn produsûts enuciâts mediementri ce tant plui luncs par furlan, mentri che ME e à pronunciât in cheste lenghe enuciâts dome a pene plui luncs che par talian. GM e FS a àn produsûts invezit enuciâts un pôc plui luncs par talian. Infin, i enuciâts produsûts di DL par talian a son une vore plui luncs di chei par furlan.

Ancje di cheste prove al ven fûr che lis dôs lenghis si influencin une cun chê altre, ma si viôt ancje che la influence dal furlan e je plui evidente a nivel morfosintatic e chê dal talian si fâs sintî di plui a nivel lessicâl (in acuardi cun chel che al jere saltât fûr di chês altris dôs provis di produzion).

Intes contis par talian l'erôr morfosintatic plui frequent di interferenze dal furlan al è la sostituzion dal articul *gli* tal sintagme *gli uccellini* cul morfeme *i*, che in furlan al è (ancje) l'articul determinatîf plurâl masculin doprât sevi denant di peraulis che a tachin cuntune consonant sevi di chês che a tachin cuntune vocâl. In talian invezit cun chês peraulis che a scomencin par vocâl e cun chês che a scomencin cul *cluster* s+C si dopre l'articul *gli*. Un altri erôr morfosintatic si lu cjate te frase “*si è rotta una gamba*”, pronunciade di ME. La frase e à un sogjet masculin (*il bambino*) che al ven nomenât intun enuciât precedent, duncje la forme juste e sarès “*si è rotto una gamba*”. L'erôr al pues ben sei atribuît ae influence dal furlan. In cheste lenghe la forme riflessive e esist e e domande, come par talian, l'acuardi tra il sogjet e il participi passât dal verp (*si è rot une gambe*). Pi di mancual par furlan, il significât di une frase riflessive al pues jessi rindût par mieç di une forme no riflessive, che intal nestri câs e permetarès di produci “*al à rot une gambe*” ma ancje, stant che par furlan il participi passât al pues ancje conuardâ cul ogjet, “*al à rote une*

gambe”, che e je la forme dongje a chê produsude par talian. Ancje l'erôr morfosintatic constituît de reiterazion pronominâl dal complement indiret inte frase di BD “*una femina gli ha detto a un uomo*”, al pues sei determinât de interference de lenghe furlane. Intal furlan di fat, la reiterazion e je pussibile e in cualchi câs parfin obligatorie. La influence dal furlan si fâs sintî ancjemò in frasis de fate “*lo portano nell'ospedale*” (MF) e “*lo hanno portato nell'ospedale*” (FS), dulà che par talian al sarès plui coret doprà la preposizion *all'* al puest di *nell'*. A ogni mût in chescj câs al sarès miôr fevelâ di microinterferencis, parcè che lis preposizions gambiadis a àn un significât une vore simil.

Un enunciât dal talian li che si pues viodi clare la influence dal furlan al è chest: “*li è l'uomo co la femina*”. Culi il prin erôr al è constituît de omission dal clitic esistenziâl *ci*, obligatori par talian, ma che nol esist tal furlan (par furlan si disarès “*li al è l'om...*”). Il secont erôr al rivuarde la preposizion “*co*” al puest di *con* che intal talian fevelât di regule no si font, te forme articolade, cul articul, (lis formis *col* e *colla* a son pluitost raris) ma e manten la consonant finâl. Il furlan, invece, al domande, di regule, l'elision de consonant finâl cuant che la preposizion *cun* e je seguita dal articul determinatîf. Intal câs in cuistion, duncje, une regule dal furlan e je stade aplicade ancje al talian. Intal stes enunciât al è di rilevâ ancje un erôr di interference lessicâl dal furlan, ven a stâi l'ûs de peraule “*femina*” par indicâ chel che par talian al sarès “*donna*”. In chest câs si cjatîsi si in presince di un prestit lessicâl adatât morfologjichementri (mediant la sostituzion dal morfeme flessîf dal feminin singolâr dal furlan *-e* cun chel dal talian *-a*), ma bisugne ancje tignî a ments che il prestit al ricôr tra doi “*mieçs amis*” (Faggin 1997), ossei dôs peraulis, *femine* e *femmina*, che tes dôs lenghis a àn un aspjet fonologjic simil e a dividin un o plui significâts, ma une des dôs e à ancje significâts no comuns cun chê altre. Cussì *femmina* rispjet a *femine* al à un significât plui limitât, che il frut al slargje sul stamp dal furlan. Il stes erôr si lu cjate ancje te conte di un altri subiet (FS), che però al pronuncie “*femmina*”, cussì che in chest câs si pues dî che no je influence ancje a nivel fonologjic.

Tes contis par furlan, come che si à za vût dit, lis interferencis dal talian si verificin pal plui a nivel lessicâl. Un erôr che la plui part dai fruts a fasin al è chel di pronunziâ “*albur*” impen di *arbul*. Di une bande al pues sei che i subiets a cjatin plui difil di pronunziâ il *cluster* consonantic /rb/ che no il *cluster* /lb/. Di chê altre bande l'erôr al pues sei cau-

sât de influence dal talian *albero*. Al è ancje pussibil che i doi fatôrs, dificoltât di pronuncie e influence dal talian, a sedin ducj doi implicâts tal determinâ il fal. FS al pronuncie diretementri il tiermit talian “*albero*”. Inta chest câs, cundiplui, “*albero*” al rapresente la peraule (*trigger word*) che e fâs scâtâ un gambiament di codiç. Il frut, di fat, al prodûs l’enunciât sucessîf par talian, par po tornâ al furlan par finî la conte (“...*il baston dal albero, / si cade, / cade e si fa male, / va al pronto-soccorso e va nel letto, ... a curâsi.*”). Un altri probleme leât al lessic al è costituît de dificoltât mostrade di 2 subiets (FS, ME) tal cjatâ fûr la peraule furlane *ramaç*. I doi fruts, no rivant a cjatâ il vocabul just, a doprin des circonluzions (FS: “*il baston dal albero*”; ME: “*il spali dal albur*”). Si pues pensâ che no sein i unics a vê problemis cun cheste peraule. Di fat si à notât che in cuatri câs “*ramo*” al è presint te narazion par talian, mentri che “*ramaç*” nol ven mai nomenât inta chêt par furlan. La elusion e podarès sei spie de dificoltât peade ae no cognossince de peraule o ae momentanie dificoltât di cjatâle fûr. La interference morfosintatiche dal talian si limite a doi câs di microinterference intes dôs preposizions: “*a si fâs mâl a une gjambe*”, li che par furlan al sarès miôr dî “*a si fâs mâl intune gjambe*”, e “*al va a finî al jet*”, li che al sarès plui just “*al va a finî tal jet*”.

La analisi des contis par furlan e furnis un spont di discussion, che nol à nuie a ce fâ cui fenomens di influence interlenghistiche, ma che al podarès interessâ a cui che si ocupe di descriveri la gramatiche dal furlan. Lis frasis che a mertin atenzion a son chestis dôs: “*a lu puartin al pronto-soccorso*” e “*a lu àn metût sul jet*”. La lenghiste L. Vanelli e à sostignût, che, in furlan, tal câs che doi clitics, un cu la funzion di sogjet e un cu la funzion di complement, si cjatin un dongje dal altri prime dal verp, il clitic subiet si omet obligatorientri se al è di 1., 4., 5. e 6. persone; al è facoltâtif cu la 3. masculine; e dome cu la 2. persone il clitic subiet no si pues mai ometilu (Vanelli 1997, p. 126). Cheste afermazion no nus cjatave d’acuardi, parcè che nus pareve che la presince dal clitic subiet e fos acetade in cualchi variante dal furlan ancje dongje di altris pronons clitics. Lis frasis ripuartadis parsore, di fat, a contribuissin a dimostrâ che la regule descrite di Vannelli no je valide, almancul par ce che al rivuarde la 6. persone (o 3. persone plurâl). Lis frasis pronunciadis dai fruts a son in perfet furlan: di fat se chescj fruts a sbaliassin veris e propiis regulis a saressin dai câs patologjics, robe che no je assolutementri vere.

Conclusions. Stant che il studi al cjape in considerazion un numar limitât di subiets, nol permet di rivâ a conclusions che a puedin sei consideradis validis in gjenerâl par ducj i fruts bilengâi furlan-talian. Par altri cheste ricercje e pues lassâ intindi tindincis che a varan di sei confermadis o smentidis di altris voris plui profundidis sul disvilup dal furlan e dal talian tai fruts.

A proposit de dominance lenghistiche dai subiets dome intun câs o podin fevelâ cuntune cierte sigurece di dominance di une lenghe e precisementri di dominance dal furlan. MF al è l'unic frut che al fâs une vore miôr par furlan in dutis lis provis proponudis. Si ben che ancje te lenghe fevelade di chest frut a sein interferencis reciprochis tra lis dôs lenghis, la influence dal furlan sul talian e je cetant plui evidente.

Cjalant i risultâts otignûts, al vignarès di dî che un altri subiet (TM) al à il talian come lenghe dominante. In realtât, par cheste frute, al è miôr dî che no si è rivâts a otignî un materiâl lenghistic che al permeti di studiâ la sô produzion par furlan, dal moment che si è refudade in dutis lis provis di fevelâ in cheste lenghe. La dominance dal talian e varès reson se si fasès riferiment nome ai dâts elicîtâts, che a mostrin che TM no à nissune competence a nivel di produzion par furlan. Chest impen nol è pussibil parcè che dal cuestionari compilât dai gjenitôrs al ven fûr che la frute in famee e dopre la lenghe furlane. Dome cu la mari ogni tant e tabaie ancje par talian e (e chest al è forsit un fat impuartant) il talian e je la prime lenghe che la mari i à fevelât. Cui forescj, come che si viôt inte *Tabele 1*, TM e je usade a doprâ dome il talian. Chest dât al è avonde interessant, parcè che al podarès judâ a clarî il parcè de siele lenghistiche de frute in chês volte dal test. Po stâi che TM e vedi “metude” la esaminadore che i presentave lis provis par furlan te categorie “int foreste” e che, duncje, la sô siele lenghistiche i sei lade daûr. Ma jessint che fruts di 6/7 agns no siezin la lenghe dome daûr dal interlocutôr, si pues ipotizâ che ancje il contest li che la interazion e je avignude al puedi vê vude une cierte impuartance. Di fat i fruts a scuele a son usâts a fevelâ cu lis personis adultis (prin di dut cui mestris) cuasi esclusivementri par talian. Cussì TM e pues vê decidût di continuâ a rispjetâ cheste regule, che l'interlocutôr al someave ignorâ. Il fat che chei altris fruts no vedin vût chês stesse reazion nol è in contradizion, ma al puarte a concludi dome che la sensibilitât viers i fatôrs che a determinin il compuartament lenghistic no je compagne in dutis lis personis.

La carateristiche plui marcade dal lengaç dai fruts studiâts e je di sigûr la presince di fenomens di interference. Cjatâ lis lôr causis al è une vore dificil ancje parcè che i motîfs a puedin sei plusôrs e diferents a seconde dal subiet. In cualchi câs al pues sei che la tindince a miscliçâ e a alternâ i doi codiçs e sei determinade de lenghe che e ven proponude in famee. Di fat al è cualchi gjenitôr che si ben che al sei usât a fevelâ par furlan al à decidût di doprâ cul fi ancje la lenghe taliane. Dal cuestionari jemplât dai gjenitôrs no si rive a capî in ce misure che lis lenghis dopradis in famee a sedin tignudis separadis, ma al è facil che une persone di marilenghe furlane e che a cjase e à simpri doprade cheste lenghe e stenti a fevelâ un talian cence interferencis. Par altri i risultâts a pandin che no simpri il fat che il pari e la mari a fevelin cui fis sevi par furlan sevi par talian al puar-te cun se che i fruts a doprin une lenghe cuntune vore di interferencis (par esempi GM e DL, che a scoltin dutis dôs lis lenghis di ducj doi i gjenitôrs a misclicin e a alternin lis lenghis pluitost da râr). Chest al lasse intindi che probabil i gjenitôrs a son in grât di operâ une “division funzionâl” des lenghis, o sei lis tegnin ben separadis, par esempi, fasint dipendi la sielte di une o di chê altre dal contest e de situazion (ven a stâi: si cjacare di ciertis robis intune lenghe e di altris inta chê altre).

Si viôt, cundîplui, che lis frutis a mostrin cetante plui coerence dai fruts tal mantignî il codiç lenghistic, soredu dal pont di viste lessicâl. Par esempi, al è interessant notâ cemût che, te descrizion de storie dal nît, ME (frute) in presince di un vuet lessicâl no ledi a cirî une peraule inta chê altre lenghe, ma e fasi ricors une volte a un neologjism (“*fa schizzare il ramo*” – te conte par talian –) e une volte a une circonluzion (“*a si romp il spali dal albur*” – te conte par furlan –). Parfin TM, che e dopre tes provis in furlan la lenghe sbaliade, e reste coerente fin a la fin a la sielte iniziâl.

Par concludi il discors su lis influencis interlenghisticis si pues dî che, quale che sei la cause che lis determine, il fat che a sedin stadis rilevadis te lenghe di chescj fruts al lasse pensâ che la alternance e il miscliçament a son compuartaments acetâts de comunitât. Al sarès, po, interessant fâur un test ancje ai adults par viodi se il *mixing* e il *switching* a son carateristics dome dai fruts o se a son praticâts dai fevelants bilengâ di dutis lis etâts.

In gjenerâl i risultâts tirâts sù a metin in mostre la grande penetrazion dal lessic talian tal furlan, che e podarès sei spie di une situazion difon-

dude di talianizazion de fevelade locâl. Di chê altre bande il fat che la morfosintassi dal furlan si mostri salde e in cualchi câs e influenci chê dal talian, nus dâ mût di crodi che il furlan al conservi ancjemò une sô identitât ancje tai fruts, vâl a dî tes gnovis gjenerazions. Dut câs lis influencis dal furlan sul talian che o vin sotlineât a puedin sei influencis indiretis. Di fat al è stât evidenziât che la varietât di talian regjonâl e presente un grum di formis sintatichis cjalcjadis sul furlan (Cortelazzo 1996), si che si podarès pensâ che la lenghe dai fruts e vedi trats derivâts di chest talian pluitost che dal furlan che i fruts a fevelin. Tornìn a cjalâ par esempi la espression *li è l'uomo con la femmina*, indulà che o vin assegnât la mancjance dal pronon clitic *ci* ae influence dal furlan. In realtât culì si riflet une strutture une vore comune intal talian regjonâl, si che cundut che no si puedi no fevelâ di influence dal furlan, forsi al sarès miôr fevelâ di sô influence indirete.

Chel di cjapâ ad imprest e tirâ dentri peraulis di altris lenghis so redut di chês sintudis come plui prestigjosis o plui indevant in cierts cjamps de sience e de tecniche al è un fat dal dut normâl e che al esist di simpri par dutis lis lenghis. Che la fonologjie e la morfosintassi, vâl a dî la fonde de lenghe, a sedin vivis e produtivis al permet di pensâ che la sô espansion a gnûfs contescj comunicatîfs e puedi mantignû un patrimoni lessicâl originâl e creâ gnovis formis partint des sôs risorsis lenghisticis.